

Allemand / German

[ANHANG I

Die innerstaatlichen Zuständigkeitsvorschriften im Sinne von Artikel 3 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Übereinkommens sind folgende:]

- in Kroatien: Artikel 54 des Gesetzes zur Lösung von Gesetzeskollisionen mit den Vorschriften anderer Staaten für bestimmte Verhältnisse,
- in Polen: Artikel 1103⁷ Nummer 4 und Artikel 1110 der Zivilprozessordnung (*Kodeks postępowania cywilnego*), insofern als letzterer die Zuständigkeit ausschließlich nach Folgendem begründet: Der Antragsteller besitzt die polnische Staatsangehörigkeit oder hat seinen gewöhnlichen Aufenthalt, Wohnsitz oder Sitz in Polen,

[ANHANG II

Anträge nach Artikel 39 des Übereinkommens sind bei folgenden Gerichten oder zuständigen Behörden einzureichen:]

- in Kroatien beim "*općinski sudovi*" in Zivilsachen, beim "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" und beim "*trgovački sudovi*" in Handelssachen,
- im Vereinigten Königreich:
 - (a) in England und Wales beim "*High Court of Justice*" oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen beim "*Magistrates' Court*" über den "*Secretary of State*",
 - (b) in Schottland beim "*Court of Session*" oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen beim "*Sheriff Court*" über die "*Scottish Ministers*",
 - (c) in Nordirland beim "*High Court of Justice*" oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen beim "*Magistrates' Court*" über das "*Department of Justice*",
 - (d) in Gibraltar beim "*Supreme Court of Gibraltar*" oder für Entscheidungen in Unterhaltssachen beim "*Magistrates' Court*" über den "*Attorney General of Gibraltar*".

[ANHANG III

Die Rechtsbehelfe nach Artikel 43 Absatz 2 des Übereinkommens sind bei folgenden Gerichten einzulegen:]

- in Kroatien beim "*županijski sud*" über das "*općinski sud*" in Zivilsachen und "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" über das "*trgovački sud*" in Handelssachen,

[ANHANG IV

Nach Artikel 44 des Übereinkommens können folgende Rechtsbehelfe eingelegt werden:]

- in Kroatien: ein Rechtsbehelf beim "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- in Lettland: eine Kassationsbeschwerde beim "*Augstākās tiesas Senāta*" über das "*Apgabaltiesā*",
- in Litauen: eine Kassationsbeschwerde beim "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

Anglais / English

[ANNEX I

The rules of jurisdiction referred to in Article 3(2) and 4(2) of the Convention are the following:]

- in Croatia: Article 54 of the Act on the Resolution of Conflicts of Laws with the Regulations of Other Countries in Specific Relations,
- in Poland: Article 1103⁷, point 4, and Article 1110 of the Code of Civil Procedure (*Kodeks postępowania cywilnego*) in so far as the latter establish jurisdiction exclusively on the basis of one of the following circumstances: the applicant is a Polish citizen or has their habitual residence, domicile or registered office in Poland,

[ANNEX II

The courts or competent authorities to which the application referred to in Article 39 of the Convention may be submitted are the following:]

- in Croatia: the "*općinski sudovi*" in civil matters, the "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" and the "*trgovački sudovi*" in commercial matters,
- in the United Kingdom:
 - (a) in England and Wales, the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment, the Magistrates' Court on transmission by the Secretary of State;
 - (b) in Scotland, the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment, the Sheriff Court on transmission by the Scottish Ministers;
 - (c) in Northern Ireland, the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment, the Magistrates' Court on transmission by the Department of Justice;
 - (d) in Gibraltar, the Supreme Court of Gibraltar, or in the case of a maintenance judgment, the Magistrates' Court on transmission by the Attorney General of Gibraltar.

[ANNEX III

The courts with which appeals referred to in Article 43(2) of the Convention may be lodged are the following:]

- in Croatia: "*županijski sud*" through "*općinski sud*" in civil matters and "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" through "*trgovački sud*" in commercial matters,

[ANNEX IV

The appeals which may be lodged pursuant to Article 44 of the Convention are the following:]

- in Croatia: an appeal to the "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- in Latvia: an appeal in cassation to the "*Augstākās tiesas Senāta*", via the "*Apgabaltiesā*",
- in Lithuania: an appeal in cassation to the "*Lietuvos Aukščiausioji Teisma*",

[ПРИЛОЖЕНИЕ I

Правилата за компетентност, посочени в член 3, параграф 2 и член 4, параграф 2 от конвенцията, са следните:]

- в Хърватия: член 54 от Закона за уреждане на стълкновения на закони с правната уредба на други държави в някои отношения,
- в Полша: член 1103⁷, точка 4 и член 1110 от Гражданския процесуален кодекс (*Kodeks postępowania cywilnego*), доколкото с тях се установява компетентност изключително въз основа на едно от следните обстоятелства: ищецът е полски гражданин или има обичайно пребиваване, местоживеене или седалище по регистрацията в Полша,

[ПРИЛОЖЕНИЕ II

Съдилищата или компетентните органи, пред които може да се представи молбата, посочена в член 39 от конвенцията, са следните:]

- в Хърватия: „*općinski sudovi*“ по граждански дела, „*Općinski građanski sud u Zagrebu*“ и „*trgovački sudovi*“ по търговски дела,
- в Обединеното кралство:
 - а) в Англия и Уелс: „*High Court of Justice*“, а в случай на решение за издръжка — „*Magistrates' Court*“, сезиран чрез „*Secretary of State*“,
 - б) в Шотландия: „*Court of Session*“ или, в случай на решение по дела за издръжка: „*Sheriff Court*“, препратени от шотландски министри,
 - в) в Северна Ирландия: „*High Court of Justice*“, а в случай на решение за издръжка — „*Magistrates' Court*“, сезиран чрез „*Department of Justice*“,
 - г) в Гибралтар: „*Supreme Court of Gibraltar*“, а в случай на решение за издръжка — „*Magistrates' Court*“, сезиран чрез „*Attorney General of Gibraltar*“.

[ПРИЛОЖЕНИЕ III

Съдилищата, пред които може да се завеждат жалбите, посочени в член 43, параграф 2 от конвенцията, са следните:]

- в Хърватия: „*županijski sud*“ чрез „*općinski sud*“ по граждански дела и „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*“ чрез „*trgovački sud*“ по търговски дела,

[ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Жалбите, които могат да се подадат съобразно член 44 от конвенцията, са следните:]

- в Хърватия: жалба пред „*Vrhovni sud Republike Hrvatske*“,
- в Латвия: касационна жалба пред „*Augstākās tiesas Senāta*“ чрез „*Apgabaltiesā*“,
- в Литва: касационна жалба пред „*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*“,

Danois / Danish

[BILAG I

De nationale kompetenceregler, der er omhandlet i artikel 3, stk. 2, og artikel 4, stk. 2, i konventionen, er følgende:]

- i Kroatien: artikel 54 i lov om løsning af lovkonflikter med andre landes bestemmelser i visse forbindelser,
- i Polen: artikel 1103⁷, stk. 4, og artikel 1110 i civilprocesloven (*Kodeks postępowania cywilnego*), for så vidt som sidstnævnte udelukkende fastsætter kompetence på grundlag af en af følgende omstændigheder: Sagsøger er polsk statsborger eller har sædvanligt opholdssted, bopæl eller hjemsted i Polen,

[BILAG II

De retter eller kompetente myndigheder, over for hvilke de i konventionens artikel 39 omhandlede anmodninger skal fremsættes, er:]

- i Kroatien: "*općinski sudovi*" på det civilretlige område og "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" og "*trgovački sudovi*" på det handelsretlige område,
- i Det Forenede Kongerige:
 - a) i England og Wales: "*High Court of Justice*" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt "*Magistrates' Court*" ved fremsendelse gennem "*Secretary of State*",
 - b) i Skotland: "*Court of Session*" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt "*Sheriff Court*" ved fremsendelse gennem "*Scottish Ministers*",
 - c) i Nordirland: "*High Court of Justice*" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt "*Magistrates' Court*" ved fremsendelse gennem "*Department of Justice*",
 - d) i Gibraltar: "*Supreme Court of Gibraltar*" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt "*Magistrates' Court*" ved fremsendelse gennem "*Attorney General of Gibraltar*".

[BILAG III

De retter, til hvilke der kan indgives appel efter konventionens artikel 43, stk. 2, er:]

- i Kroatien: "*županijski sud*" gennem "*općinski sud*" på det civilretlige område og "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" gennem "*trgovački sud*" på det handelsretlige område,

[BILAG IV

Afgørelser i appelsager kan i henhold til artikel 44 i konventionen anfægtes:]

- i Kroatien: appel til "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- i Letland: kassationsappel til "*Augstākās tiesas Senāta*" ved fremsendelse gennem "*Apgabaltiesā*",
- i Litauen: kassationsappel til "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[ANEXO I

Las reglas de competencia nacionales mencionadas en el artículo 3, apartado 2, y en el artículo 4, apartado 2, del Convenio son las siguientes:]

- en Croacia: artículo 54 de la Ley de resolución de conflictos de leyes con las normas jurídicas de otros países en determinadas relaciones;
- en Polonia: apartado 4 del artículo 1103⁷ y artículo 1110 del Código de enjuiciamiento civil (*Kodeks postępowania cywilnego*), en la medida en que este último determina la competencia atendiendo exclusivamente a una de las siguientes circunstancias: que el demandante sea nacional de Polonia o tenga su residencia habitual, su domicilio o su domicilio social en Polonia;

[ANEXO II

Los tribunales o autoridades competentes ante los que se presentarán las solicitudes a las que se refiere el artículo 39 son los siguientes:]

- en Croacia: los "*općinski sudovi*" en materia civil, el "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" y los "*trgovački sudovi*" en materia comercial;
- en el Reino Unido:
 - a) en Inglaterra y Gales: la "*High Court of Justice*" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, la "*Magistrates' Court*", previa transmisión por el "*Secretary of State*";
 - b) en Escocia: la "*Court of Session*" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, la "*Sheriff Court*", previa transmisión por los "*Scottish Ministers*";
 - c) en Irlanda del Norte, la "*High Court of Justice*" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, la "*Magistrates' Court*", previa transmisión por el Ministerio de Justicia;
 - d) en Gibraltar, la "*Supreme Court of Gibraltar*" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, la "*Magistrates' Court*", previa transmisión por el "*Attorney General*" de Gibraltar.

[ANEXO III

Los tribunales ante los que se interpondrán los recursos a los que se refiere el apartado 43, apartado 2, del Convenio son los siguientes:]

- en Croacia: el "*županijski sud*" a través del "*općinski sud*", y "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" a través de "*trgovački sud*" en materia comercial

[ANEXO IV

Los recursos que podrán interponerse en virtud del artículo 44 del Convenio son los siguientes:]

- en Croacia: un recurso ante el "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*";
- en Letonia: un recurso de casación ante el "*Augstākās tiesas Senāta*" a través del "*Apgabaltiesā*";
- en Lituania: un recurso de casación ante el "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*";

Estonien / Estonian

[I LISA

Konventsiooni artikli 3 lõikes 2 ja artikli 4 lõikes 2 nimetatud kohtualluvuse eeskirjad on järgmised:]

- Horvaatias: teiste riikidega teatavates suhetes kohaldatavaid kollisiooninorme käsitleva seaduse artikkel 54;
- Poolas: tsiviilkohtumenetluse seadustiku (*Kodeks postępowania cywilnego*) artikli 1103⁷ lõige 4 ja artikkel 1110, kui võrd nendega kehtestatakse kohtualluvus üksnes järgmiste asjaolude korral: hageja on Poola kodanik või tema elu- või asukoht või registrijärgne asukoht on Poolas;

[II LISA

Kohtud või pädevad asutused, kellele võib esitada konventsiooni artiklis 39 nimetatud taotluse, on järgmised:]

- Horvaatias: "*općinski sudovi*" tsiviilasjades, "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" ja "*trgovački sudovi*" kaubandusajades;
- Ühendkuningriigis:
 - a) Inglismaal ja Walesis "*High Court of Justice*" või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul "*Magistrates' Court*", kellele edastab taotluse "*Secretary of State*";
 - b) Šotimaal "*Court of Session*" või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul "*Sheriff Court*", kellele edastavad taotluse "*Scottish Ministers*";
 - c) Põhja-Iirimaa "*High Court of Justice*" või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul "*Magistrates' Court*", kellele edastab taotluse "*Department of Justice*";
 - d) Gibraltaril "*Supreme Court of Gibraltar*" või ülalpidamiskohustusega seotud asja puhul "*Magistrates' Court*", kellele edastab taotluse "*Attorney General of Gibraltar*".

[III LISA

Konventsiooni artikli 43 lõikes 2 nimetatud apellatsioonkaebuse võib esitada järgmistele kohtutele:]

- Horvaatias: "*županijski sud*" "*općinski sud*"-i kaudu tsiviilasjades ja "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" "*trgovački sud*"-i kaudu kaubandusajades;

[IV LISA

Konventsiooni artikli 44 kohaselt võib esitada järgmisi kassatsioonkaebusi:]

- Horvaatias: apellatsioonkaebus "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*"-le;
- Lätis: kassatsioonkaebus "*Augstākās tiesas Senāta*"-le "*Apgabaltiesā*" kaudu;
- Leedus: kassatsioonkaebus "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*"-le.

Finnois / Finnish

[LIITE I

Yleissopimuksen 3 artiklan 2 kohdassa ja 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut kansalliset toimivaltasäännökset ovat seuraavat:]

- Kroatiassa: muiden maiden säädösten kanssa erityisten suhteiden osalta sovellettavan lain valintaa koskevasta ratkaisusta annetun säädöksen 54 artikla,
- Puolassa: riita-asioiden oikeudenkäyntilain (*Kodeks postępowania cywilnego*) 1103⁷ §:n 4 momentti ja 1110 § siltä osin, kuin jälkimmäisessä pykälässä määritellään toimivalta ainoastaan johonkin seuraavassa mainitun seikan perusteella: hakija on Puolan kansalainen tai hänellä on vakinainen asuinpaikka, kotipaikka tai rekisteröity toimipaikka Puolassa,

[LIITE II

Yleissopimuksen 39 artiklassa tarkoitettu hakemus on osoitettava seuraaville tuomioistuimille tai toimivaltaisille viranomaisille:]

- Kroatiassa: siviiliasioissa "*općinski sudovi*" ja kaupallisissa asioissa "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" sekä "*trgovački sudovi*",
- Yhdistyneessä kuningaskunnassa:
 - a) Englannissa ja Walesissa "*High Court of Justice*" tai, jos tuomio koskee elatusapua, "*Magistrates' Court*", jonne hakemus toimitetaan "*Secretary of State*" 'n välityksellä,
 - b) Skotlannissa "*Court of Session*" tai, jos kyseessä on elatusaputuomio, "*Sheriff Court*", jonne hakemus toimitetaan Skotlannin ministerien välityksellä,
 - c) Pohjois-Irlannissa "*High Court of Justice*" tai, jos tuomio koskee elatusapua, "*Magistrates' Court*", jonne hakemus toimitetaan "*Department of Justice*" 'n välityksellä,
 - d) Gibraltarissa "*Supreme Court of Gibraltar*" tai, jos tuomio koskee elatusapua, "*Magistrates' Court*", jonne hakemus toimitetaan "*Attorney General of Gibraltar*" 'in välityksellä.

[LIITE III

Yleissopimuksen 43 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut muutoksenhakemukset on osoitettava seuraaville tuomioistuimille:]

- Kroatiassa: siviiliasioissa "*županijski sud*" "*općinski sud*" 'in välityksellä ja kaupallisissa asioissa "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" "*trgovački sud*" 'in välityksellä,

[LIITE IV

Muutoksenhaut, jotka voidaan tehdä yleissopimuksen 44 artiklan nojalla, ovat seuraavat:]

- Kroatiassa valittamalla "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*" 'en,
- Latviassa kassaatiovalituksella "*Augstākās tiesas Senāta*" 'iin "*Apgabaltiesā*" 'n välityksellä,
- Liettuassa kassaatiovalituksella "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*" 'iin,

[ANNEXE I

Les règles de compétence nationales visées à l'article 3, paragraphe 2, et à l'article 4, paragraphe 2, de la présente convention sont les suivantes:]

- en Croatie: l'article 54 de la loi sur la résolution des conflits de lois avec les dispositions d'autres pays dans certaines relations,
- en Pologne: l'article 1103⁷, point 4, et l'article 1110 du code de procédure civile (*Kodeks postępowania cywilnego*), dans la mesure où ce dernier établit une compétence judiciaire exclusivement sur la base de l'une des circonstances suivantes: le requérant est un ressortissant polonais ou a sa résidence habituelle, son domicile ou son siège social en Pologne,

[ANNEXE II

Les juridictions ou autorités compétentes auprès desquelles la requête visée à l'article 39 de la présente convention est présentée sont les suivantes:]

- en Croatie: les "*općinski sudovi*" pour les affaires civiles, le "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" et les "*trgovački sudovi*" pour les affaires commerciales,
- au Royaume-Uni:
 - a) en Angleterre et au Pays de Galles, la "*High Court of Justice*" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, la "*Magistrates' Court*" saisie par le "*Secretary of State*",
 - b) en Écosse, la "*Court of Session*" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, la "*Sheriff Court*", saisie par les "*Scottish Ministers*",
 - c) en Irlande du Nord, la "*High Court of Justice*" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, la "*Magistrates' Court*" saisie par le "*Department of Justice*",
 - d) à Gibraltar, la "*Supreme Court of Gibraltar*" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, la "*Magistrates' Court*" saisie par l'"*Attorney General of Gibraltar*".

[ANNEXE III

Les juridictions devant lesquelles les recours visés à l'article 43, paragraphe 2, de la présente convention sont portés sont les suivantes:]

- en Croatie: le "*županijski sud*" par l'intermédiaire du "*općinski sud*" pour les affaires civiles et la "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" par l'intermédiaire du "*trgovački sud*" pour les affaires commerciales,

[ANNEXE IV

Les recours qui peuvent être formés en vertu de l'article 44 de la présente convention sont les suivants:]

- en Croatie: un recours devant la "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- en Lettonie: un pourvoi en cassation devant l'"*Augstākās tiesas Senāta*", par l'intermédiaire de l'"*Apgabaltiesā*",
- en Lituanie: un pourvoi en cassation devant la "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Οι εθνικοί κανόνες δικαιοδοσίας που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 και στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της παρούσας σύμβασης είναι οι ακόλουθοι:]

- στην Κροατία: το άρθρο 54 της Πράξης για την επίλυση των συγκρούσεων δικαίου με τους κανονισμούς άλλων χωρών σε ειδικές σχέσεις,
- στην Πολωνία: το άρθρο 1103⁷, σημ. 4 και το άρθρο 1110 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας (*Kodeks postępowania cywilnego*) στο μέτρο που το άρθρο 1110 θεμελιώνει τη δικαιοδοσία αποκλειστικά βάσει μίας από τις ακόλουθες περιστάσεις: ο αιτών είναι πολωνός υπήκοος ή έχει συνήθη διαμονή, τόπο κατοικίας ή καταγεγραμμένο γραφείο στην Πολωνία,

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Τα δικαστήρια ή οι αρμόδιες αρχές στα οποία υποβάλλονται οι αιτήσεις του άρθρου 39 της σύμβασης είναι τα ακόλουθα:]

- στην Κροατία: "*općinski sudovi*" σε αστικές υποθέσεις, "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" και "*trgovački sudovi*" σε εμπορικές υποθέσεις,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο:
 - α) στην Αγγλία και Ουαλία: "*High Court of Justice*" ή, στην περίπτωση απόφασης διατροφής, "*Magistrates' Court*" μετά από παραπομπή του "*Secretary of State*",
 - β) στη Σκωτία: "*Court of Session*", ή στην περίπτωση απόφασης διατροφής, το "*Sheriff Court*" μετά από παραπομπή των "*Scottish Ministers*",
 - γ) στη Βόρειο Ιρλανδία: "*High Court of Justice*" ή, στην περίπτωση απόφασης διατροφής, "*Magistrates' Court*" μετά από παραπομπή του "*Department of Justice*",
 - δ) στο Γιβραλτάρ: "*Supreme Court of Gibraltar*", ή στην περίπτωση απόφασης διατροφής το "*Magistrates' Court*" μετά από παραπομπή του "*Attorney General of Gibraltar*".

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Τα δικαστήρια ενώπιον των οποίων μπορούν να ασκηθούν τα ένδικα μέσα που προβλέπονται στο άρθρο 43, παράγραφος 2 της Σύμβασης είναι τα ακόλουθα:]

- στην Κροατία: "*županijski sud*" δια μέσου "*općinski sud*" σε αστικές υποθέσεις και "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" δια μέσου "*trgovački sud*" σε εμπορικές υποθέσεις,

[ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Τα ένδικα μέσα που μπορούν να ασκηθούν δυνάμει του άρθρου 44 είναι τα ακόλουθα:]

- στην Κροατία: προσφυγή στο "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- στη Λετονία: αναίρεση στο "*Augstākās tiesas Senāta*" μέσω του "*Apgabaltiesā*",
- στη Λιθουανία: αναίρεση στο "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*".

[I. MELLÉKLET

Az egyezmény 3. cikkének (2) bekezdésében és 4. cikkének (2) bekezdésében említett joghatósági szabályok a következők:]

- Horvátországban: a más országok jogszabályaival bizonyos területeken fennálló kollízió feloldásáról szóló törvény 54. cikke,
- Lengyelországban: a polgári perrendtartás (*Kodeks postępowania cywilnego*) 1103⁷. cikkének (4) bekezdése és 1110. cikke, amennyiben ez utóbbi kizárólag az alábbiak alapján állapít meg joghatóságot: a felperes lengyel állampolgár, vagy állandó lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye Lengyelországban van,

[II. MELLÉKLET

Azok a bíróságok vagy hatáskörrel rendelkező hatóságok, amelyekhez az egyezmény 39. cikkében említett kérelmet kell intézni, a következők:]

- Horvátországban: polgári ügyekben az „*općinski sudovi*”, kereskedelmi ügyekben pedig az „*Općinski građanski sud u Zagrebu*” és a „*trgovački sudovi*”,
- az Egyesült Királyságban:
 - a) Angliában és Walesben a „*High Court of Justice*”, illetve tartással kapcsolatos határozat esetén a „*Secretary of State*” áttétele alapján a „*Magistrates’ Court*”,
 - b) Skóciában a „*Court of Session*”, illetve tartással kapcsolatos határozat esetén a „*Scottish Ministers*” áttétele alapján a „*Sheriff Court*”,
 - c) Észak-Írországban a „*High Court of Justice*”, illetve tartással kapcsolatos határozat esetén a „*Department of Justice*” áttétele alapján a „*Magistrates’ Court*”,
 - d) Gibraltáron a „*Supreme Court of Gibraltar*”, illetve tartással kapcsolatos határozat esetén az „*Attorney General of Gibraltar*” áttétele alapján a „*Magistrates’ Court*”.

[III. MELLÉKLET

Azok a bíróságok, amelyekhez az egyezmény 43. cikkének (2) bekezdésében említett jogorvoslat benyújtható, a következők:]

- Horvátországban: polgári ügyekben a „*županijski sud*” az „*općinski sud*”-on keresztül, kereskedelmi ügyekben pedig a „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*” a „*trgovački sud*”-on keresztül,

[IV. MELLÉKLET

Az egyezmény 44. cikke alapján benyújtható jogorvoslati kérelmek a következők:]

- Horvátországban: a „*Vrhovni sud Republike Hrvatske*”-hez benyújtott jogorvoslati kérelem,
- Lettországon: az „*Augstākās tiesas Senāta*”-hoz az „*Apgabaltiesā*”-n keresztül benyújtott semmisségi panasz,
- Litvániában: a „*Lietuvos Aukščiausios Teismas*”-hoz benyújtott semmisségi panasz,

Irlandais / Irish

[IARSCRÍBHINN I

Is iad seo a leanas na rialacha dlínse dá dtagraítear in Airteagal 3(2) agus 4(2) den Choinbhinsiún:]

- sa Chróit: Airteagal 54 den Acht um Réiteach Easaontacht Dlíte le Rialacháin Tíortha Eile i gCaidreamh Sonrach,
- sa Pholainn: Airteagal 1103⁷ pointe 4 agus Airteagal 1110 de Chód an Nós Imeachta Shibhialta (*Kodeks postępowania cywilnego*) sa mhéid go mbunaítear, leis na hAirteagail sin, dlínse ar bhonn aon cheann de na himthosca seo a leanas agus ar na himthosca sin amháin: gur saoránach den Pholainn é an t-iarratasóir nó gur sa Pholainn atá gnáthchónaí nó sainchónaí air nó oifig chláraithe aige,

[IARSCRÍBHINN II

Is iad seo a leanas na cúirteanna nó na húdaráis inniúla a bhféadfar an t-iarratas dá dtagraítear in Airteagal 39 den Choinbhinsiún a chur faoina mbráid:]

- sa Chróit: an "*općinski sudov*" in ábhair shibhialta, an "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" agus an "*trgovački sudov*" in ábhair thráchtála,
- sa Ríocht Aontaithe:
 - (a) i Sasana agus sa Bhreatain Bheag, an "*High Court of Justice*" nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an "*Magistrates' Court*" tríd an Rúnaí Stáit;
 - (b) in Albain, an "*Court of Session*" nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an "*Sheriff Court*" tríd na hAirí Albanacha;
 - (c) i dTuaisceart Éireann, an "*High Court of Justice*", nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an "*Magistrates' Court*" tríd an Roinn Dlí agus Cirt;
 - (d) i nGiobrálta, an "*Supreme Court of Gibraltar*", nó i gcás breithiúnais chothabhála, an "*Magistrates' Court*" trí Ard-Aighne Ghiobrálta.

[IARSCRÍBHINN III

Is iad seo a leanas na cúirteanna lena bhféadfar achomhairc dá dtagraítear in Airteagal 43(2) a thaisceadh:]

- sa Chróit: "*županijski sud*" tríd an "*općinski sud*" in ábhair shibhialta agus "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" tríd an "*trgovački sud*" in ábhair thráchtála,

[IARSCRÍBHINN IV

Is iad seo a leanas na hachomhairc a fhéadfar a thaisceadh de bhun Airteagal 44 den Choinbhinsiún:]

- sa Chróit: achomhairc chuig an "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- sa Latvia: achomharc *en cassation* chuig an "*Augstākās tiesas Senāta*" tríd an "*Apgabaltiesā*",
- sa Liotuáin, achomharc *en cassation* chuig an "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

Íslandais / Icelandic

[VIÐAUKI I

Eftirfarandi eru þær varnarþingsreglur sem vísað er til í 2. mgr. 3. gr. og 2. mgr. 4. gr. samningsins:]

- í Króatíu: 54. gr. laga um lausn í tilvikum lagaskila að því er varðar réttarreglur annarra landa þegar um ræðir sérstök samskipti,
- í Póllandi: 4. liður í 1103⁷. gr. og 1110. gr. laga um réttarfarar í einkamálum (*Kodeks postępowania cywilnego*) að því leyti sem sú síðarnefnda kveður á um dómsvald eingöngu á grundvelli eins atvika í eftirfarandi kringumstæðum: beiðandi er pólskur ríkisborgari eða á heimili eða hefur skráða skrifstofu í Póllandi,

[VIÐAUKI II

Dómstólar eða valdbær stjórnvöld sem er vísað til í 39. gr. og leggja má fram beiðni til eru eftirfarandi:]

- í Króatíu: „*općinski sudovi*“ í einkamálum, „*Općinski građanski sud u Zagrebu*“ og „*trgovački sudovi*“ í viðskiptamálum,
- í Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi:
 - a) í Englandi og Wales, „High Court of Justice“ eða, ef um er að ræða dóm um framfærsluskyldu, „Magistrates' Court“ fyrir milligöngu „Secretary of State“,
 - b) í Skotlandi, „Court of Session“ eða, ef um er að ræða dóm um framfærsluskyldu, „Sheriff Court“ fyrir milligöngu „Scottish Ministers“,
 - c) á Norður-Írlandi, „High Court of Justice“ eða, ef um er að ræða dóm um framfærsluskyldu, „Magistrates' Court“ fyrir milligöngu „Department of Justice“,
 - d) á Gíbraltar, „Supreme Court of Gibraltar“, eða þegar um er að ræða dóm vegna framfærsluskyldu, „Magistrates' Court“ fyrir milligöngu „Attorney General of Gibraltar“.

[VIÐAUKI III

Dómstólar sem skjóta má málum til samkvæmt 2. mgr. 43. gr. eru eftirfarandi:]

- í Króatíu: „*županijski sud*“ gegnum „*općinski sud*“ í einkamálum og „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*“ gegnum „*trgovački sud*“ í viðskiptamálum,

[VIÐAUKI IV

Málsskot sem um er að ræða í 44. gr. samningsins eru eftirfarandi:]

- í Króatíu: málsskot til „Vrhovni sud Republike Hrvatske“,
- í Lettlandi: málsskot til ógildingar til „*Augstākās tiesas Senāte*“ gegnum „*Apgabaltiesā*“,
- í Litháen: málsskot til ógildingar til: „Lietuvos Aukščiausiasis Teismas“,

[ALLEGATO I

Le norme nazionali sulla competenza di cui all'articolo 3, paragrafo 2, e all'articolo 4, paragrafo 2 della convenzione sono le seguenti:]

- in Croazia: l'articolo 54 della legge sulla risoluzione dei conflitti di leggi con normative di altri paesi in talune relazioni,
- in Polonia: l'articolo 1103⁷, punto 4, e l'articolo 1110 del codice di procedura civile (*Kodeks postępowania cywilnego*) nella misura in cui quest'ultimo stabilisce la competenza esclusivamente sulla base di una delle seguenti circostanze: l'istante è cittadino polacco o ha la residenza abituale, il domicilio o la sede legale in Polonia,

[ALLEGATO II

I giudici o le autorità competenti dinanzi ai quali deve essere proposta l'istanza di cui all'articolo 39 della convenzione sono i seguenti:]

- in Croazia: "*općinski sudovi*" in materia civile, "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" e "*trgovački sudovi*" in materia commerciale,
- nel Regno Unito:
 - a) in Inghilterra e nel Galles, "*High Court of Justice*" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazioni alimentari, "*Magistrates' Court*", cui l'istanza è trasmessa dal "*Secretary of State*";
 - b) in Scozia, "*Court of Session*" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazioni alimentari, "*Sheriff Court*", cui l'istanza è trasmessa dagli "*Scottish Ministers*";
 - c) nell'Irlanda del Nord, "*High Court of Justice*" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazioni alimentari, "*Magistrates' Court*", cui l'istanza è trasmessa dal "*Department of Justice*";
 - d) a Gibilterra, "*Supreme Court of Gibraltar*" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazioni alimentari, "*Magistrates' Court*", cui l'istanza è trasmessa dall'"*Attorney General of Gibraltar*".

[ALLEGATO III

I giudici dinanzi ai quali deve essere proposto il ricorso di cui all'articolo 43, paragrafo 2, della convenzione sono i seguenti:]

- in Croazia: "*županijski sud*" tramite "*općinski sud*" in materia civile e "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" tramite "*trgovački sud*" in materia commerciale,

[ALLEGATO IV

I ricorsi proponibili in forza dell'articolo 44 della convenzione sono i seguenti:]

- in Croazia: ricorso al "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- in Lettonia: ricorso in cassazione all'"*Augstākās tiesas Senāta*" tramite l'"*Apgabaltiesā*",
- in Lituania: ricorso in cassazione al "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[I PIELIKUMS

Konvencijas 3. panta 2. punktā un 4. panta 2. punktā minētās jurisdikcijas normas ir šādas:]

- Horvātijā: 54. pants Likumā par to, kā konkrētās attiecībās risina tiesību normu kolīzijas ar citu valstu normām,
- Polijā: Civilprocesa kodeksa (*Kodeks postępowania cywilnego*) 1103⁷ panta 4. punkts un 1110. pants, ciktāl tie nosaka jurisdikciju, pamatojoties vienīgi uz kādu no šādiem apstākļiem: pieteikuma iesniedzējs ir Polijas pilsonis vai viņa pastāvīgā dzīvesvieta, domicils vai juridiskā adrese ir Polijā,

[II PIELIKUMS

Tiesas vai kompetentās iestādes, kam var iesniegt konvencijas 39. pantā minēto pieteikumu, ir šādas:]

- Horvātijā: "*općinski sudovi*" civillietās, "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" un "*trgovački sudovi*" komerclietās,
- Apvienotajā Karalistē:
 - a) Anglijā un Velsā: "*High Court of Justice*" vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – "*Magistrate's Court*" pēc "*Secretary of State*" nosūtījuma;
 - b) Skotijā: "*Court of Session*" vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – "*Sheriff Court*" pēc "*Scottish Ministers*" nosūtījuma;
 - c) Ziemeļīrijā: "*High Court of Justice*" vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – "*Magistrates' Court*" pēc "*Department of Justice*" nosūtījuma;
 - d) Gibraltārā: "*Supreme Court of Gibraltar*" vai uzturēšanas sprieduma gadījumā – "*Magistrates Court*" pēc "*Attorney General of Gibraltar*" nosūtījuma.

[III PIELIKUMS

Tiesas, kurās var iesniegt konvencijas 43. panta 2. punktā minētās pārsūdzības, ir šādas:]

- Horvātijā: "*županijski sud*" ar "*općinski sud*" starpniecību civillietās un "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" ar "*trgovački sud*" starpniecību komerclietās,

[IV PIELIKUMS

Pārsūdzības, ko var iesniegt saskaņā ar konvencijas 44. pantu, ir šādas:]

- Horvātijā: pārsūdzot "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- Latvijā: pārsūdzot kasācijas kārtībā Augstākās tiesas Senātā, sūdzību iesniedzot apgabaltiesā,
- Lietuvā: pārsūdzot kasācijas kārtībā "*Lietuvos Aukščiausioji Teismas*",

[I PRIEDAS

Konvencijos 3 straipsnio 2 dalyje ir 4 straipsnio 2 dalyje nurodytos jurisdikcijos taisyklės yra šios:]

- Kroatijoje: Akto dėl įstatymų ir kitų šalių teisės aktų kolizijos sprendimo tam tikruose santykiuose 54 straipsnis,
- Lenkijoje: Civilinio proceso kodekso (*Kodeks postępowania cywilnego*) 1103⁷ straipsnio 4 dalis ir 1110 straipsnis, kiek jais jurisdikcija nustatoma išimtinai pagal vieną šių kriterijų: ieškovas yra Lenkijos pilietis arba jo gyvenamoji vieta, nuolatinė gyvenamoji vieta ar registruota buveinė yra Lenkijoje,

[II PRIEDAS

Teismai arba kompetentingos institucijos, kurioms gali būti pateiktas konvencijos 39 straipsnyje nurodytas prašymas, yra:]

- Kroatijoje: „*općinski sudovi*“ civilinėse bylose, „*Općinski građanski sud u Zagrebu*“ ir „*trgovački sudovi*“ komercinėse bylose,
- Jungtinėje Karalystėje:
 - a) Anglijoje ir Velse: "*High Court of Justice*" arba, kai teismas turi priimti sprendimą dėl išlaikymo – "*Magistrates' Court*", kuriam bylą perduoda "*Secretary of State*",
 - b) Škotijoje: "*Court of Session*" arba, kai teismas turi priimti sprendimą dėl išlaikymo – "*Sheriff Court*", kuriam bylą perduoda "*Scottish Ministers*",
 - c) Šiaurės Airijoje: "*High Court of Justice*" arba, sprendimo dėl išlaikymo atveju – "*Magistrates' Court*", kuriam bylą perduoda "*Department of Justice*",
 - d) Gibraltare: "*Supreme Court of Gibraltar*" arba, sprendimo dėl išlaikymo atveju – "*Magistrates' Court*", kuriam bylą perduoda "*Attorney General of Gibraltar*".

[III PRIEDAS

Teismai, kuriems galima pateikti konvencijos 43 straipsnio 2 dalyje nurodytus skundus, yra:]

- Kroatijoje: „*županijski sud*“ per „*općinski sud*“ civilinėse bylose ir „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*“ per „*trgovački sud*“ komercinėse bylose,

[IV PRIEDAS

Skundai, kuriuos galima pateikti pagal konvencijos 44 straipsnį, yra šie:]

- Kroatijoje: apeliacinis skundas „*Vrhovni sud Republike Hrvatske*“,
- Latvijoje: kasacinis skundas „*Augstākās tiesas Senātā*“ per „*Apgabaltiesā*“,
- Lietuvoje: kasacinis skundas Lietuvos Aukščiausiajam Teismui,

[ANNEX I

Ir-regoli tal-gurisdizzjoni msemmija fl-Artikolu 3(2) u 4(2) tal-Konvenzjoni huma dawn li ġejjin:]

- fil-Kroazja: l-Artikolu 54 tal-Att dwar ir-Risoluzzjoni ta' Konflitti ta' Ligijiet mar-Regolamenti ta' Pajjiżi Oħra f'Relazzonijiet Speċifiċi,
- fil-Polonja: il-punt 4 tal-Artikolu 1103⁷ u l-Artikolu 1110 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Kodeks postępowania cywilnego*) sakemm dan tal-aħħar jistabbilixxi gurisdizzjoni esklużivament abbażi ta' waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin: l-applikant huwa ċittadin Pollakk jew għandu r-residenza, id-domicilju jew l-uffiċċju rreġistrat abitwali tiegħu fil-Polonja,

[ANNEX II

Il-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti li lilhom tista' tiġi preżentata l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 39 tal-Konvenzjoni huma dawn li ġejjin:]

- fil-Kroazja: il-"*općinski sudovi*" f'materji ċivili, il-"*Općinski građanski sud u Zagrebu*" u l-"*trgovački sudovi*" f'materji kummerċjali,
- fir-Renju Unit:
 - (a) fl-Ingilterra u Wales, il-"*High Court of Justice*", jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-"*Magistrates' Court*" malli tintbagħat lilha mis-Segretarju tal-Istat,
 - (b) fl-Iskozja, il-"*Court of Session*", jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, ix-"*Sheriff Court*" malli tintbagħat lilha mill-Ministri Skoċċiżi,
 - (c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-"*High Court of Justice*", jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-"*Magistrates' Court*" malli tintbagħat lilha mid-Dipartiment tal-Ġustizzja,
 - (d) f'Ġibiltà, is-"*Supreme Court of Gibraltar*", jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-"*Magistrates' Court*" malli tintbagħat mill-Avukat Ġenerali ta' Ġibiltà.

[ANNEX III

Il-qrati li fihom jistgħu jiġu preżentati l-appelli msemmija fl-Artikolu 43(2) tal-Konvenzjoni huma dawn li ġejjin:]

- fil-Kroazja: "*županijski sud*" permezz ta' "*općinski sud*" f'materji ċivili u "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" permezz ta' "*trgovački sud*" f'materji kummerċjali,

[ANNEX IV

L-appelli li jistgħu jiġu ppreżentati skond l-Artikolu 44 tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:]

- fil-Kroazja: appell lill-"*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- fil-Latvja: appell fil-kassazzjoni lill-"*Augstākās tiesas Senāta*" permezz tal-"*Apgabaltiesa*",
- fil-Litwanja: appell fil-kassazzjoni lill-"*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[BIJLAGE I

De in artikel 3, lid 2, en artikel 4, lid 2, van het verdrag bedoelde nationale bevoegdheidsregels zijn:]

- in Kroatië: artikel 54 van de Wet inzake de beslechting van collisies met regelgeving van andere landen waarmee specifieke betrekkingen bestaan,
- in Polen: artikel 1103⁷, lid 4, en artikel 1110 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering (*Kodeks postępowania cywilnego*), voor zover daarin rechterlijke bevoegdheid gevestigd wordt uitsluitend op grond van een van de volgende omstandigheden: de verzoeker is een Pools staatsburger of heeft zijn gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in Polen,

[BIJLAGE II

De gerechten of bevoegde autoriteiten waarbij het in artikel 39 van het verdrag bedoelde verzoek kan worden ingediend, zijn:]

- in Kroatië: het "*općinski sudovi*" voor burgerlijke zaken, en het "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" en het "*trgovački sud*" voor handelszaken,
- in het Verenigd Koninkrijk:
 - a) in Engeland en Wales, het "*High Court of Justice*" of, in het geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de "*Secretary of State*", het "*Magistrates' Court*",
 - b) in Schotland, het "*Court of Session*" of, in het geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de Schotse ministers, het "*Sheriff Court*",
 - c) in Noord-Ierland, het "*High Court of Justice*" of, in het geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van het ministerie van Justitie, het "*Magistrates' Court*",
 - d) in Gibraltar, het "*Supreme Court of Gibraltar*" of, in het geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de "*Attorney General of Gibraltar*", het "*Magistrates' Court*".

[BIJLAGE III

De gerechten waarbij de in artikel 43, lid 2, van het verdrag bedoelde rechtsmiddelen kunnen worden ingesteld, zijn:]

- in Kroatië: het "*županijski sud*" via het "*općinski sud*" voor burgerlijke zaken en het "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" via het "*trgovački sud*" voor handelszaken,

[BIJLAGE IV

De rechtsmiddelen die op grond van artikel 44 van het verdrag kunnen worden ingesteld, zijn:]

- in Kroatië, een beroep bij het "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- in Letland, een beroep in cassatie bij het "*Augstākās tiesas Senāta*" via het "*Apgabaltiesā*",
- in Litouwen, een beroep in cassatie bij de "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

Norvégien / Norwegian

[VEDLEGG I

Vernetingsreglene nevnt i konvensjonen artikkel 3 nr. 2 og artikkel 4 nr. 2 er som følger:]

- i Kroatia: artikkel 54 i lov om lovvalgskonflikter i særskilte sakstyper,
- i Polen: artikkel 1103⁷ nr. 4 og artikkel 1110 i sivilprosessloven (*Kodeks postępowania cywilnego*) såfremt sistnevnte fastsetter eksklusiv jurisdiksjon fordi saksøker er polsk statsborger eller har sitt faste oppholdssted, bosted eller registrerte forretningskontor i Polen,

[VEDLEGG II

Domstol eller kompetent myndighet som mottar begjæring som nevnt i konvensjonen artikkel 39, er som følger:]

- i Croatia: "*općinski sudovi*" i sivile saker, "*Općinski gradanski sud u Zagrebu*" og "*trgovački sudovi*" i kommersielle saker,
- i Storbritannia:
 - a) i England og Wales, "*the High Court of Justice*" eller, for dom på underholdsbidrag, "*the Magistrates' Court*" ved framsending gjennom "*the Secretary of State*",
 - b) i Skottland, "*the Court of Session*" eller, for dom på underholdsbidrag, "*the Sheriff Court*" ved framsending gjennom "*the Scottish Ministers*",
 - c) i Nord-Irland, "*the High Court of Justice*" eller, for dom på underholdsbidrag, "*the Magistrates' Court*" ved framsending gjennom "*the Department of Justice*",
 - d) i Gibraltar, "*the Supreme Court of Gibraltar*" eller, for dom på underholdsbidrag, "*the Magistrates' Court*" ved framsending gjennom "*Attorney General of Gibraltar*".

[VEDLEGG III

Domstoler som innsigelser (appeller) som nevnt i konvensjonens artikkel 43 nr. 2 skal inngis til, er som følger:]

- i Kroatia: "*županijski sud*" gjennom "*općinski sud*" i sivile saker og "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" gjennom "*trgovački sud*" i kommersielle saker,

[VEDLEGG IV

Innsigelser (appeller) som kan reises i henhold til konvensjonens artikkel 44, er som følger:]

- i Kroatia: ved innsigelse (appell) til "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- i Latvia: ved en kassasjonsappell til "*Augstākās tiesas Senātā*" via "*Apgabaltiesā*",
- i Litauen: ved en kassasjonsappell til "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

Polonais / Polish

[ZAŁĄCZNIK I

Przepisy jurysdykcyjne, o których mowa w art. 3 ust. 2 i art. 4 ust. 2 konwencji, są następujące:]

- w Chorwacji: artykuł 54 ustawy o rozwiązywaniu konfliktów prawa z regulacjami innych państw w niektórych stosunkach,
- w Polsce: art. 1103⁷ pkt 4 Kodeksu postępowania cywilnego oraz art. 1110 Kodeksu postępowania cywilnego w takim zakresie, w jakim ten ostatni przepis przewiduje jurysdykcję sądu wyłącznie w oparciu o jedną z następujących okoliczności: obywatelstwo polskie, miejsce zamieszkania, miejsce zwykłego pobytu lub siedzibę wnioskodawcy w Polsce,

[ZAŁĄCZNIK II

Wniosek, o którym mowa w artykule 39 konwencji, można złożyć do następujących sądów albo innych właściwych organów:]

- w Chorwacji: „*općinski sudovi*” w sprawach cywilnych, „*Općinski građanski sud u Zagrebu*” oraz „*trgovački sudovi*” w sprawach handlowych,
- w Zjednoczonym Królestwie:
 - a) w Anglii i Walii – „*High Court of Justice*” lub – w przypadku orzeczeń w sprawach o roszczenia alimentacyjne – „*Magistrates' Court*” po przekazaniu przez „*Secretary of State*”,
 - b) w Szkocji – „*Court of Session*” lub – w przypadku orzeczeń w sprawach o roszczenia alimentacyjne – „*Sheriff Court*” po przekazaniu przez „*Scottish Ministers*”,
 - c) w Irlandii Północnej – „*High Court of Justice*” lub – w przypadku orzeczeń w sprawach o roszczenia alimentacyjne – „*Magistrates' Court*” po przekazaniu przez „*Department of Justice*”,
 - d) na Gibraltarze – „*Supreme Court of Gibraltar*” lub – w przypadku orzeczeń w sprawach o roszczenia alimentacyjne – „*Magistrates' Court*”, po przekazaniu przez „*Attorney General of Gibraltar*”.

[ZAŁĄCZNIK III

Środki zaskarżenia, o których mowa w artykule 43 ust. 2 konwencji, można wnosić do następujących sądów:]

- w Chorwacji: „*županijski sud*” za pośrednictwem „*općinski sud*” w sprawach cywilnych oraz „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*” za pośrednictwem „*trgovački sud*” w sprawach handlowych,

[ZAŁĄCZNIK IV

Środki zaskarżenia możliwe do wniesienia na mocy artykułu 44 konwencji są następujące:]

- w Chorwacji: środek zaskarżenia wnoszony do „*Vrhovni sud Republike Hrvatske*”,
- na Łotwie – środek zaskarżenia wnoszony do „*Augstākās tiesas Senāta*” za pośrednictwem „*Apgabaltiesā*”,
- na Litwie – skarga kasacyjna wnoszona do „*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*”,

Portugais / Portuguese

[ANEXO I

Regras de competência nacionais referidas no artigo 3.º, n.º 2, e no artigo 4.º, n.º 2:]

- în Croația: Articolul 54 din Legea privind soluționarea conflictelor de legi în ceea ce privește regulamentele altor țări cu care se întrețin anumite relații,
- în Polonia: Articolul 1103⁷ alineatul (4) și articolul 1110 din Codul de procedură civilă (*Kodeks postępowania cywilnego*) în măsura în care acestea stabilesc competența judiciară exclusiv pe baza uneia dintre următoarele împrejurări: reclamantul este un cetățean polonez sau își are reședința obișnuită, domiciliul sau sediul social în Polonia,

[ANEXO II

Tribunais ou autoridades competentes a quem deve ser apresentado o requerimento mencionado no artigo 39.º:]

- în Croația: "*općinski sudovi*" în materie civilă, "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" și "*trgovački sudovi*" în materie comercială,
- în Regatul Unit:
 - (a) în Anglia și Țara Galilor, "*High Court of Justice*" sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Magistrates' Court*" sesizată de "*Secretary of State*",
 - (b) în Scoția, "*Court of Session*" sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Sheriff Court*" sesizată de "*Scottish Ministers*",
 - (c) în Irlanda de Nord, "*High Court of Justice*" sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Magistrates' Court*" sesizată de "*Department of Justice*",
 - (d) în Gibraltar, "*Supreme Court of Gibraltar*", sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Magistrates' Court*" sesizată de "*Attorney General of Gibraltar*".

[ANEXO III

Tribunais onde devem ser interpostos os recursos previstos no artigo 43.º, n.º 2:]

- în Croația: "*županijski sud*" prin intermediul "*općinski sud*" în materie civilă și "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" prin intermediul "*trgovački sud*" în materie comercială,

[ANEXO IV

Os recursos que podem ser interpostos nos termos do artigo 44.º da Convenção são os seguintes:]

- în Croația: o cale de atac introdusă la "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- în Letonia: un recurs în anulare introdus la "*Augstākās tiesas Senāta*" prin intermediul "*Apgabaltiesā*",
- în Lituania: un recurs în anulare introdus la "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

Roumain / Romanian

[ANEXA I

Normele de competență judiciară prevăzute la articolul 3 alineatul (2) și la articolul 4 alineatul (2) din convenție sunt următoarele:]

- în Croația: Articolul 54 din Legea privind soluționarea conflictelor de legi în ceea ce privește regulamentele altor țări cu care se întrețin anumite relații,
- în Polonia: Articolul 1103⁷ alineatul (4) și articolul 1110 din Codul de procedură civilă (*Kodeks postępowania cywilnego*) în măsura în care acestea stabilesc competența judiciară exclusiv pe baza uneia dintre următoarele împrejurări: reclamantul este un cetățean polonez sau își are reședința obișnuită, domiciliul sau sediul social în Polonia,

[ANEXA II

Instanțele sau autoritățile competente la care poate fi depusă cererea prevăzută la articolul 39 din convenție sunt următoarele:]

- în Croația: "*općinski sudovi*" în materie civilă, "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" și "*trgovački sudovi*" în materie comercială,
- în Regatul Unit:
 - (a) în Anglia și Țara Galilor, "*High Court of Justice*" sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Magistrates' Court*" sesizată de "*Secretary of State*",
 - (b) în Scoția, "*Court of Session*" sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Sheriff Court*" sesizată de "*Scottish Ministers*",
 - (c) în Irlanda de Nord, "*High Court of Justice*" sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Magistrates' Court*" sesizată de "*Department of Justice*",
 - (d) în Gibraltar, "*Supreme Court of Gibraltar*", sau, în cazul unei hotărâri privind o obligație de întreținere, "*Magistrates' Court*" sesizată de "*Attorney General of Gibraltar*".

[ANEXA III

Instanțele în care pot fi introduse acțiunile prevăzute la articolul 43 alineatul (2) din convenție sunt următoarele:]

- în Croația: "*županijski sud*" prin intermediul "*općinski sud*" în materie civilă și "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" prin intermediul "*trgovački sud*" în materie comercială,

[ANEXA IV

Căile de atac care pot fi introduse în conformitate cu articolul 44 din convenție sunt următoarele:]

- în Croația: o cale de atac introdusă la "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- în Letonia: un recurs în anulare introdus la "*Augstākās tiesas Senāta*" prin intermediul "*Apgabaltiesā*",
- în Lituania: un recurs în anulare introdus la "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[PRÍLOHA I

Kritériá právomoci uvedené v článku 3 ods. 2 a článku 4 ods. 2 dohovoru sú:]

- v Chorvátsku: článok 54 zákona o riešení kolízie práva s predpismi iných štátov v určitých právnych vzťahoch,
- v Poľsku: článok 1103⁷ ods. 4 a článok 1110 Občianskeho súdneho poriadku (*Kodeks postępowania cywilnego*), pokiaľ článok 1110 určuje právomoc výlučne na základe jednej z týchto skutočností: žiadateľ je občanom Poľska alebo má obvyklý pobyt, bydlisko alebo sídlo v Poľsku,

[PRÍLOHA II

Návrhy podľa článku 39 dohovoru sa podávajú na tieto súdy alebo príslušné orgány:]

- v Chorvátsku: "*općinski sudovi*" v občianskych veciach a "*Općinski građanski sud u Zagrebu*" a "*trgovački sudovi*" v obchodných veciach,
- v Spojenom kráľovstve:
 - a) v Anglicku a vo Walese "*High Court of Justice*" alebo v prípade rozsudku vo veci výživného na "*Magistrates' Court*" prostredníctvom "*Secretary of State*";
 - b) v Škótsku "*Court of Session*" alebo v prípade rozsudku vo veci výživného "*Sheriff Court*" prostredníctvom "*Scottish Ministers*";
 - c) v Severnom Írsku "*High Court of Justice*" alebo v prípade rozsudku vo veci výživného na "*Magistrates' Court*" prostredníctvom "*Department of Justice*";
 - d) v Gibraltári "*Supreme Court of Gibraltar*" alebo v prípade rozsudku vo veci výživného "*Magistrates' Court*" prostredníctvom "*Attorney General of Gibraltar*".

[PRÍLOHA III

Odvolanie podľa článku 43 ods. 2 dohovoru možno podať na týchto súdoch:]

- v Chorvátsku: "*županijski sud*" prostredníctvom "*općinski sud*" v občianskych veciach a "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" prostredníctvom "*trgovački sud*" v obchodných veciach,

[PRÍLOHA IV

Opravné prostriedky, ktoré možno podať podľa článku 44 dohovoru, sú:]

- v Chorvátsku: opravný prostriedok na "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- v Lotyšsku kasačný opravný prostriedok na "*Augstākās tiesas Senāta*" prostredníctvom "*Apgabaltiesā*",
- v Litve kasačný opravný prostriedok na "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[PRILOGA I

Pravila o pristojnosti iz člena 3(2) in člena 4(2) Konvencije so naslednja:]

- na Hrvaškem: člen 54 Zakona o ureditvi kolizije zakonov s predpisi drugih držav v določenih razmerjih,
- na Poljskem: člena 1103⁷ (4) in 1110 Zakonika o civilnem postopku (*Kodeks postępowania cywilnego*), v kolikor slednji utemeljuje pristojnost izključno na podlagi ene izmed naslednjih okoliščin: vložnik je poljski državljan ali ima običajno prebivališče, stalno prebivališče ali registrirani sedež na Poljskem,

[PRILOGA II

Sodišča ali pristojni organi, pri katerih se lahko vložijo zahteva iz člena 39 Konvencije, so naslednji:]

- na Hrvaškem: „*općinski sudovi*“ v civilnih zadevah ter „*Općinski građanski sud u Zagrebu*“ in „*trgovački sudovi*“ v gospodarskih zadevah,
- v Združenem kraljestvu:
 - (a) v Angliji in Walesu: „*High Court of Justice*“ ali v primeru preživninske sodbe „*Magistrates' Court*“ preko „*Secretary of State*“,
 - (b) na Škotskem: „*Court of Session*“ ali v primeru preživninske sodbe „*Sheriff Court*“ preko „*Scottish Ministers*“,
 - (c) na Severnem Irskem: „*High Court of Justice*“ ali v primeru preživninske sodbe „*Magistrates' Court*“ preko „*Department of Justice*“,
 - (d) v Gibraltarju: „*Supreme Court of Gibraltar*“ ali v primeru preživninske sodbe „*Magistrates' Court*“ preko „*Attorney General of Gibraltar*“.

[PRILOGA III

Sodišča, pri katerih je mogoče vložiti pravna sredstva iz člena 43(2) Konvencije, so naslednja:]

- na Hrvaškem: „*županijski sud*“ preko „*općinski sud*“ v civilnih zadevah ter „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*“ preko „*trgovački sud*“ v gospodarskih zadevah,

[PRILOGA IV

Pravna sredstva, ki jih je mogoče vložiti v skladu s členom 44 Konvencije, so naslednja:]

- na Hrvaškem: pravno sredstvo na „*Vrhovni sud Republike Hrvatske*“,
- v Latviji: pravno sredstvo na „*Augstākās tiesas Senāta*“ preko „*Apgabaltiesā*“,
- v Litvi: pravno sredstvo na „*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*“,

Suédois / Swedish

[BILAGA I

Bestämmelserna om behörighet som avses i artiklarna 3.2 och 4.2 i konventionen är följande:]

- I Kroatien: artikel 54 i lagen om lösning av lagkonflikter med andra länders förordningar i samband med vissa förbindelser.
- I Polen: artikel 1103⁷ punkt 4 och artikel 1110 i civilprocesslagen (*Kodeks postępowania cywilnego*) i den mån som behörighet i sistnämnda artikel uteslutande fastslås på grundval av följande omständigheter: sökanden är polsk medborgare eller har sin vanliga vistelseort, hemvist eller sitt stadgeenliga säte i Polen,

[BILAGA II

Ansökan som avses i artikel 39 i konventionen skall göras till följande domstolar eller behöriga myndigheter:]

- I Kroatien: "*općinski sudovi*" på det civilrättsliga området och "*Općinski građanski sud u Zagrebutrgovački sudovi*" på det handelsrättsliga området,
- I Förenade kungariket:
 - a) i England och Wales, "*High Court of Justice*", eller i fråga om domar om underhållsskyldighet "*Magistrates' Court*" genom förmedling av "*Secretary of State*",
 - b) i Skottland, "*Court of Session*", eller i fråga om domar om underhållsskyldighet "*Sheriff Court*" genom förmedling av "*Scottish Ministers*",
 - c) i Nordirland, "*High Court of Justice*", eller i fråga om domar om underhållsskyldighet "*Magistrates' Court*" genom förmedling av "*Department of Justice*",
 - d) i Gibraltar, "*Supreme Court of Gibraltar*", eller i fråga om domar om underhållsskyldighet "*Magistrates' Court*" genom förmedling av "*Attorney General of Gibraltar*".

[BILAGA III

Ansökan om ändring som avses i artikel 43.2 i konventionen skall göras till följande domstolar:]

- I Kroatien: "*županijski sud*" genom "*općinski sud*" på det civilrättsliga området och "*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*" genom "*trgovački sud*" på det handelsrättsliga området,

[BILAGA IV

Talan enligt artikel 44 i konventionen får endast föras på följande sätt:]

- I Kroatien genom överklagande hos "*Vrhovni sud Republike Hrvatske*",
- I Lettland genom kassationsbesvär hos "*Augstākās tiesas Senāta*" via "*Apgabaltiesā*",
- I Litauen genom kassationsbesvär hos "*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*",

[PŘÍLOHA I

Pravidla pro určení příslušnosti ve smyslu čl. 3 odst. 2 a čl. 4 odst. 2 této úmluvy jsou tato:]

- v Chorvatsku: Článek 54 zákona o urovnání střetů zákonů s právními předpisy jiných zemí v konkrétních vztazích,
- v Polsku: čl. 1103⁷ odst. 4 a čl. 1110 občanského soudního řádu (*Kodeks postępowania cywilnego*), pokud posledně jmenovaný článek určí příslušnost výlučně na základě jedné z následujících skutečností: žadatel je občanem Polska nebo má své obvyklé místo pobytu, bydliště nebo sídlo v Polsku,

[PŘÍLOHA II

Soudy nebo příslušné orgány, u kterých se podává návrh podle článku 39 této úmluvy, jsou tyto:]

- v Chorvatsku „*općinski sudovi*“ v občanských věcech, „*Općinski građanski sud u Zagrebu*“ a „*trgovački sudovi*“ v obchodních věcech,
- ve Spojeném království:
 - a) v Anglii a Walesu „*High Court of Justice*“ nebo, jde-li o rozhodnutí ve věcech výživného „*Magistrates' Court*“ prostřednictvím „*Secretary of State*“;
 - b) ve Skotsku „*Court of Session*“ nebo, jde-li o rozhodnutí ve věcech výživného „*Sheriff Court*“ prostřednictvím „*Scottish Ministers*“;
 - c) v Severním Irsku „*High Court of Justice*“ nebo, jde-li o rozhodnutí ve věcech výživného „*Magistrates' Court*“ prostřednictvím „*Department of Justice*“;
 - d) na Gibraltaru „*Supreme Court of Gibraltar*“ nebo, jde-li o rozhodnutí ve věcech výživného „*Magistrates' Court*“ prostřednictvím „*Attorney General of Gibraltar*“.

[PŘÍLOHA III

Soudy, u kterých se podává opravný prostředek podle čl. 43 odst. 2 této úmluvy, jsou tyto:]

- v Chorvatsku: „*županijski sud*“ skrze „*općinski sud*“ v občanských věcech a „*Visoki trgovački sud Republike Hrvatske*“ skrze „*trgovački sud*“ v obchodních věcech,

[PŘÍLOHA IV

Opravné prostředky podle článku 44 úmluvy jsou tyto:]

- v Chorvatsku: opravný prostředek k „*Vrhovni sud Republike Hrvatske*“,
- v Lotyšsku kasační opravný prostředek k „*Augstākās tiesas Senāta*“ prostřednictvím „*Apģabaltiesā*“,
- v Litvě kasační opravný prostředek k „*Lietuvos Aukščiausioji Teisma*“,